
Gramáticas en contacto. Inhibición del cambio lingüístico y gramaticalización en la convivencia entre el español y el catalán en Barcelona*

Grammars in Contact. Inhibition of Linguistic Change
and Grammaticalization in the Linguistic Contact
Between Spanish and Catalan in Barcelona

MAR GARACHANA

Universitat de Barcelona, España

margarachana@ub.edu

| Resumen: Este trabajo trata acerca de la historia de *haber de + inf.* en el español hablado en Barcelona, donde esta perífrasis se ha consolidado como una perífrasis deóntica con plena vitalidad en contextos de proximidad comunicativa, frente a un uso confinado a los registros formales en otras variedades del español. El empleo de *haber de + inf.* en el español de Barcelona se explica como resultado de la influencia analógica de la perífrasis deóntica prototípica del catalán, a saber, *haver de + inf.* Ahora bien, la convergencia lingüística no explica la vitalidad de *haber de + inf.* en el español de Barcelona. Nuestra hipótesis es que, a diferencia de otras variedades del español, el contacto con el catalán desencadenó un proceso inhibitor que frenó la tendencia a la desaparición de esta perífrasis, que en el español de Barcelona experimentó una nueva gramaticalización que la ha convertido en un instrumento especializado en la expresión de sentidos deónticos, que nunca fueron caracterizadores de *haber de + inf.* en español.

Palabras clave: gramaticalización, contacto de lenguas, perífrasis verbales, catalán, español.

* Este capítulo se enmarca en los proyectos *Diccionario histórico de las perífrasis verbales del español. Gramática, pragmática y discurso (II). Perífrasis temporales y aspectuales*. FFI2016-77397-P y gradia (2017 SGR 1337).

| Abstract: This paper deals with the history of *haber de + inf.* ‘to be going to, to have to’ in the Spanish spoken in Barcelona, where this periphrasis has become consolidated as a deontic periphrasis with full vitality in contexts of communicative proximity, as opposed to a use confined to formal registers as in other varieties of Spanish. The use of *haber de + inf.* in the Spanish of Barcelona has been explained as a result of the analogical influence of Catalan prototypical deontic periphrasis, namely, *haver de + inf.* However, linguistic convergence does not explain the vitality of *haber de + inf.* in the Spanish of Barcelona. Our hypothesis is that, unlike other varieties of Spanish, contact with Catalan triggered an inhibitory process that slowed down the trend towards the disappearance of this periphrasis, with the Spanish of Barcelona experiencing a new grammaticalization that has turned it into an instrument specialized in the expression of deontic meanings, which were never characterizers of *haber de + inf.* in Spanish.

Key words: Grammaticalization, language contact, verbal periphrases, Catalan, Spanish

1. INTRODUCCIÓN. OBJETIVO Y METODOLOGÍA

En este trabajo se va a analizar la historia de la perífrasis deóntica *haber de + inf.* en el español hablado en Barcelona. El objetivo que se persigue es demostrar que el empleo de esta perífrasis en el español barcelonés en contextos característicos de la proximidad comunicativa, frente a un uso confinado a los registros formales en otras variedades del español, responde a un complejo proceso de cambio fruto del contacto de lenguas. El detonante de esta evolución habría sido la influencia analógica de la perífrasis deóntica prototípica del catalán, a saber, *haver de + inf.* Ahora bien, la convergencia lingüística no se limita a una influencia que haya frenado la tendencia a la desaparición de la perífrasis en el español barcelonés, sino que, además, como consecuencia de la convivencia con el catalán, en el español hablado en Barcelona *haber de + inf.* ha desarrollado valores que no son los que caracterizan a esta perífrasis en otras regiones hispanohablantes. Nuestra hipótesis es que, a diferencia de otras variedades del español, la influencia del catalán desencadenó un proceso inhibitorio que frenó la tendencia a la desaparición de esta perífrasis¹. Y, una vez conservada la perífrasis como un instrumento gramatical productivo en el español de Barcelona (y de otras zonas catalanohablantes), se produjo una gramaticalización que la convirtió en un instrumento especializado en la expresión de sentidos deónticos, que, como ha señalado Hernández Díaz (2017: 209), nunca fueron caracterizadores de *haber de + inf.* en español. En efecto, como señala Hernández Díaz (2017: 210) en el caso de *haber que + inf.* y especialmente en el de *haber de + inf.* “estamos ante la expresión de una obligación débil, ante un estado de cosas en el que es apremiante que **se** haga algo, sin que haya un destinatario de esa obligación, porque tampoco existe una autoridad o una fuerza externa que lo dicte”.

¹ Esta hipótesis no es nueva. Ya se ha expuesto para el español de otras zonas catalanohablantes (Blas Arroyo 2007, 2015, 2016; Enrique-Arias 2010, 2014a, 2018).

Así pues, nos disponemos a abordar el estudio de la variedad del español de Barcelona en una perspectiva histórica. Esta es un área de investigación en la que prácticamente todo está por hacer². Para la variedad del español de Barcelona solo disponemos del trabajo de Kailuweit (1996), que no ahondó en procesos de cambio concretos, pues su objetivo era otro. Si ampliamos la óptica para contemplar el español de todo el territorio catalanohablante, podemos incluir los estudios de Blas Arroyo (2004, 2007, 2008, 2015, 2016), quien incide especialmente en la zona valenciana, y los de Enrique-Arias para el español de Palma de Mallorca (Enrique-Arias 2010, 2014a, 2018). Sin embargo, poco más puede reseñar, por lo que siguen siendo hoy válidas las palabras de Sinner & Wesch (2008: 35), quienes subrayaban la necesidad de reforzar el estudio diacrónico:

Faltan estudios coordinados de la historia de las variedades castellanas de las regiones catalanohablantes, de la diglosia y del bilingüismo, de las actitudes, etc., desde la perspectiva de la lingüística hispánica.

El principal problema para desarrollar una investigación empírica sobre la configuración de la variedad del español en zona barcelonesa es la falta de corpus, especialmente de etapas pasadas. En el plano sincrónico, podemos rastrear ciertos fenómenos gracias a los corpus de Sinner (2001), Vila Pujol (2001) y Vann (2009). Sin embargo, todavía se está en fase de recogida de material en el proyecto PRE-SEEA, que podría ofrecer un compendio mayor de datos. Los corpus existentes son valiosos, pero no suficientemente extensos para determinar con exactitud el rendimiento funcional de muchos fenómenos que caracterizan al español de Barcelona como consecuencia del contacto de lenguas. La situación no es mucho mejor para otras variedades de español en contacto con el catalán (vid. Enrique-Arias 2014b: 279 y 293).

En relación con los corpus históricos, para la historia pasada disponemos de textos escritos en la corona de Aragón y recogidos en los corpus de la Real Academia, corde, cdh (www.rae.es). Para períodos recientes de la lengua, siglo xix y principios del xx, existen repertorios digitalizados de textos de prensa y de la correspondencia privada de autores concretos en la Biblioteca Nacional de España (<<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>>) y en la Biblioteca de Catalunya (<<http://www.bnc.cat/Fons-i-col·leccions/Fons-digitalitzats>>), pero en ningún caso se trata de corpus de fácil acceso. Con frecuencia, los textos han sido solamente escaneados y no suelen ofrecer una sistematización en su recopilación. Los corpus de la rae (corde, cdh) o el Corpus del Español (www.corpusdelespanol.org)

² Para un balance exhaustivo sobre los estudios existentes sobre el español hablado en tierras de habla catalana, véase el estado de la cuestión de Sinner/Wesch (2008). Vid., asimismo, la bibliografía recogida por C. Sinner en <<http://www.carstensinner.de/castellano/bibliografia.html>>. También son interesantes los estudios realizados en el marco del proyecto *El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo* (FFI2012-33499), de los que tenemos una muestra en Poch Olivé (2016).

tampoco suponen una gran contribución para esta etapa. El resultado es que, en el estadio actual de las investigaciones, no podemos desarrollar estudios cuantitativos exhaustivos.

Así pues, nuestro trabajo será más cualitativo que cuantitativo, si bien basaremos nuestras afirmaciones en la consulta de corpus y ofreceremos datos numéricos que deberán ser contrastados con corpus más extensos cuando se disponga de un mayor número de textos. Para el estudio del español contemporáneo de Barcelona, hemos realizado un vaciado exhaustivo de los corpus de Sinner (2001), Vila (2001) y Vann (2009). Para el español del siglo xix y de principios del xx, hemos acudido a los textos epistolares del corpus *gradia* (<<http://gradiadiacronia.wixsite.com/gradia/corpus-gradia>>), para las variedades de zonas no catalanohablantes. Para el estudio de la variedad del español de Barcelona en esta misma etapa, hemos recurrido a textos epistolares recogidos en la Biblioteca de Catalunya para disponer de testimonios escritos en castellano por autores catalanes. Concretamente, hemos recopilado un breve corpus a partir de la correspondencia privada en castellano de Joan Maragall. De este modo, hemos podido cotejar el empleo que se hacía de esta perífrasis en el siglo xix y a principios del xx en Barcelona y en el resto de la Península, lo que nos ofrece una base de comparación homogénea a fin de determinar si, en el momento en que *haber de + inf.* se batía en retirada en la Península, esta tenía un uso más efectivo en Barcelona³. Esto es, el objetivo del cotejo de los datos del siglo xix y principios del xx es disponer de datos fiables que prueben el mayor recurso a la perífrasis *haber de + inf.* en el castellano de Barcelona, a fin de validar la hipótesis de que el contacto con el catalán fue el detonante de un proceso de inhibición del cambio lingüístico⁴. La consulta del corpus contemporáneo permitirá ver si la inicial preservación de *haber de + inf.* fue seguida de una posterior gramaticalización fruto de la interferencia.

Este enfoque resulta novedoso para el español de zonas catalanohablantes, puesto que la mayoría de aproximaciones que se han realizado hasta la fecha no suelen tomar en consideración la trascendencia histórica del contacto para la gramática. Y tampoco

³ No hace falta insistir en la distancia que media entre la lengua conversacional y la lengua escrita. Sin embargo, el recurso a esta es inevitable para el estudio de la lengua de etapas pretéritas. Para intentar paliar la distancia que media entre la lengua hablada y la lengua escrita, hemos centrado nuestro estudio en el análisis del texto epistolar, que por su tono más familiar puede ofrecer un testimonio menos alejado de la lengua conversacional.

⁴ No vamos a entrar en la polémica de si existía o no un dialecto del castellano hablado en Cataluña en el siglo xix: Kailuweit (1996) sostiene su existencia, mientras que Sinner (2004: 22) la cuestiona. Solo nos interesa ver el empleo que de esta perífrasis hacían los hablantes catalanes en esta centuria con el objeto de comprobar si la convivencia con el catalán podía estar generando un hábito lingüístico diferente del que se detecta en el español de zonas monolingües, donde el siglo xix muestra una tendencia muy marcada a reducir el empleo de *haber de + inf.* (vid. Hernández Díaz 2017). Podría objetarse que los datos que obtenemos para el castellano de Barcelona en el siglo xix y principios del xx pueden constituir rasgos idiosincrásicos del español maragaliano. Sin embargo, y a falta de nuevas investigaciones, el hecho de que la lengua posterior ahonde en estos usos parece ser un indicio fiable de un cambio en curso en el español barcelonés.

se acostumbra a entrar en valoraciones sobre si el contacto de lenguas funciona como desencadenante de ulteriores procesos de gramaticalización que singularicen el español de zonas catalanohablantes. A estas cuestiones dedicaremos las siguientes páginas.

Este capítulo se estructura en 3 apartados, además de la presente introducción. En el apartado 2, trazaremos un breve bosquejo de la trayectoria del castellano en Barcelona. En el apartado 3, describiremos el empleo de la perífrasis *haber de + inf.* en el español de Barcelona en el siglo xix comparándolo con el de otras zonas monolingües (3.1); asimismo, nos ocuparemos de los valores de la perífrasis *haber de + inf.* en el español contemporáneo, tanto de zonas monolingües como de zonas catalanohablantes (3.2). Finalmente, en el apartado 4 exponemos nuestras conclusiones.

2. BREVE TRAYECTORIA HISTÓRICA DEL CASTELLANO EN BARCELONA. LAS CLAVES DEL SURGIMIENTO DE UNA NUEVA VARIEDAD LINGÜÍSTICA

Las relaciones entre el catalán y el castellano remontan al período medieval. Tenemos noticia de la influencia lingüística del aragonés y del catalán sobre el español desde por lo menos el siglo xiv, cuando a través de las corrientes (pre)humanistas se intensifican las colaboraciones entre intelectuales de las coronas castellana y aragonesa (vid., por ejemplo, Pons Rodríguez 2015; Garachana Camarero 2018; Octavio de Toledo y Huerta 2018). La unión dinástica de ambas coronas, tras la boda de los Reyes Católicos (1469), incrementó el contacto entre ambas lenguas en territorios de la Corona de Aragón. Sin embargo, hasta el siglo xviii el uso del castellano en territorio catalán quedó concentrado en las capas sociales más altas. A partir del setecientos, con el *Decreto de Nueva Planta* de 1716, el recurso al castellano se hizo más palpable en diferentes ámbitos de la administración y, tras la *Real Cédula de Aranjuez* (1768), que decretó el empleo del castellano en la escuela, también en el ámbito educativo⁵.

La Cédula tuvo una eficacia relativa (Kailuweit 1996), pero, con todo, provocó la introducción progresiva del castellano en diferentes terrenos cotidianos, hasta el punto de que en el xix autores catalanes de renombre lo empleaban en su correspondencia cotidiana. Por ejemplo, Joan Maragall escribía a su esposa y a sus hijas en castellano; también utilizó el castellano en algunos artículos, y otros autores, por ejemplo, Narcís Oller escribieron algunas de sus obras en esta lengua. Ya en el siglo xx, los procesos migratorios posteriores a la Guerra Civil española propiciaron una mayor presencia del español en Cataluña, de modo notable en Barcelona, lo que también ocasionó una intensificación de la influencia entre las dos lenguas, que tuvo su reflejo inmediato en fenómenos de contacto lingüístico particulares en ambas direcciones.

⁵ Vid. Vallverdú (1979) para un estudio del origen de la diglosia en el siglo xix en Cataluña. El trabajo más extenso sobre la situación del castellano en Cataluña es, sin embargo, el de Kailuweit (1997).

3. LA PERÍFRASIS DEÓNTICA *HABER DE + INF.* EN EL ESPAÑOL DE BARCELONA

En este apartado vamos a comparar el uso de la perífrasis *haber de + inf.* en el español de zonas monolingües y de Barcelona. En primer lugar, analizaremos su empleo en textos del siglo xix y de principios del xix para, luego, ocuparnos de su uso en la lengua contemporánea.

3.1. Breve trayectoria histórica de la perífrasis *haber de + inf.* en el siglo xix y principios del xx

La perífrasis *haber de + inf.*, que hunde sus raíces en el latín (Artigas/Garachana en prensa), se documenta en español desde sus primeras manifestaciones escritas (Yllera 1980; Hernández Díaz 2017). No fue, sin embargo, la perífrasis de obligación por excelencia en la Edad Media, sino que a sus usos deónticos sumó otros relacionados con una obligación muy atenuada y con el tiempo futuro. La perífrasis deóntica característica de la etapa medieval fue *deber (de) + inf.* (Rosemeyer 2017). Además, la trayectoria histórica de *haber de + inf.* la fue alejando cada vez más de los valores deónticos fuertes y situándola en el terreno de la obligación atenuada, los valores epistémicos y la futuridad (López Izquierdo 2008, Hernández Díaz 2017). Posiblemente, la presión analógica ejercida por el verbo *haber* en sus usos no auxiliares, fundamentalmente su empleo como verbo terciopersonal de existencia (los usos posesivos se batían en retirada desde finales de la Edad Media), propició el alejamiento de los valores deónticos (Hernández Díaz 2017, Garachana Camarero/Hernández Díaz 2017). Es decir, el empleo de *haber de + inf.* en español queda marcado por un atenuamiento progresivo de su empleo con valores deónticos y por una progresiva reducción de su frecuencia de uso, muy pronunciada a partir del siglo xix (vid. Hernández Díaz 2017). Sin embargo, en la variedad de español de Barcelona no se observa ni un debilitamiento de los valores deónticos ni una baja frecuencia de uso. Este trabajo tratará de dar respuesta a esta diferencia de empleo.

En la actualidad no disponemos de un corpus homogéneo del castellano de Barcelona equiparable al empleado por el grupo gradia para el estudio de la evolución de las perífrasis modales. En consecuencia, no hemos podido realizar una comparativa exhaustiva del empleo de *haber de + inf.* en el español barcelonés y el resto de variedades del español. Sin embargo, sí hemos podido establecer una comparación entre tipos de textos similares. Concretamente, hemos confrontado las epístolas del corpus gradia correspondientes al siglo xix con varias cartas que el poeta catalán Joan Maragall escribió en castellano a familiares y amigos. Se trata de dos corpus desiguales: el corpus de gradia para los textos peninsulares cuenta con 84.172 palabras y el corpus de cartas de Maragall solo tiene 13.447. Sin embargo, los resultados del cotejo no pueden ser más significativos. Si medimos la presencia de *haber de + inf.* por cada 10.000 palabras en ambos corpus, los resultados son los de la Tabla 1.

Tabla 1. Distribución de valores de la perífrasis *haber de + inf.* en el español de Barcelona y en el español de zonas monolingües (siglos xix-principios del xx).

Valores por variedades	Total absoluto	Frecuencia por 10.000 palabras
Español de Barcelona		
Deóntico	8	6
Español de zonas monolingües		
Deóntico	8	0,95
Deóntico atenuado	16	2

Esta tabla permite observar que en el español de zonas no catalanohablantes la frecuencia de empleo de la perífrasis con valor de obligación es mucho menor que la que se registra en Barcelona (a idéntica conclusión llegan Blas Arroyo y Enrique-Arias en sus estudios sobre el castellano de otras regiones bilingües). En las cartas de Maragall, la perífrasis aparece con valor deóntico 6 veces cada 10.000 palabras, y lo hace en contextos tan cotidianos como el de (1), donde Maragall habla de la obligación que se les impone al poeta y a su esposa de cambiarse de ropa debido a la lluvia⁶. En cambio, en las cartas de otros autores peninsulares la frecuencia desciende a 0,95 veces por cada 10.000 palabras y el empleo suele conllevar unos contextos más retóricos o formales (2). Incluso si sumamos aquí la obligación atenuada —obligación interna o débil, vinculada a las nociones de conveniencia o de necesidad o importancia de que un evento se produzca—, la frecuencia no llega ni a 3 veces por 10.000 palabras. Este es un indicio de la mayor vitalidad de la perífrasis deóntica en Barcelona en un momento en que esta iba perdiendo empuje en el resto de la Península. La significatividad de estos datos aumenta si tenemos en cuenta que el texto epistolar es, según Hernández Díaz (2017: 214), uno de los géneros textuales en los que, en el español general, la perífrasis es más frecuente en el siglo xix.

- (1) Aquí el tiempo está revuelto y ayer á la vuelta de la fiesta mayor de las Escaldas se nos vino una tempestad encima que nos dejó hechos una lástima. Al llegar á la fonda **hubimos de mudarnos** de pies á cabeza (Cartas de Maragall a Josep Maragall, corpus BDC).
- (2) por lo cual, quien aspire a conocerle **ha de cerrar** los ojos (Juan Valera, *Nuevas Cartas Americanas*. Cervantes Virtual. Edición digital basada en la de Madrid, Librería de Fernando Fe, 1890, apud gradia).

Estos datos ponen de relieve que la situación de contacto lingüístico, como sucedió en el español de otras zonas catalanohablantes, motivó un empleo particular

⁶ De hecho, en el español hablado en Cataluña no solo es relevante que la perífrasis *haber de + inf.* se emplee más que en otras zonas hispanohablantes, sino que lo es mucho más el hecho de que lo haga en unos contextos de empleo ajenos por completo al español de áreas monolingües, donde no acostumbra a usarse para expresar la obligación que se impone a una persona o a un grupo de personas en particular.

de *haber de + inf.* en el castellano de Barcelona. Este empleo particular no consiste en la introducción en la gramática de una nueva forma, sino en la preservación de un esquema gramatical que había entrado en recesión en la lengua de regiones donde el contacto con otras lenguas no se da. Además, en Barcelona la perífrasis ha desarrollado valores que nunca fueron característicos de la perífrasis en el español general. Podemos explicar esta tendencia que permitió mantener *haber de + inf.* en la gramática del español de Barcelona como un caso de congruencia tipológica que habría activado un cambio en la gramática (cfr. Besters-Dilger *et al.* 2014), que habría supuesto una nueva gramaticalización de *haber de + inf.* en el español barcelonés. Así pues, la proximidad entre el catalán y el castellano, habría facilitado el mantenimiento en el español barcelonés de la perífrasis *haber de + inf.* y los significados deónticos de la perífrasis catalana habrían motivado una ulterior gramaticalización de la forma española como construcción de obligación.

La gramaticalización ha sido definida como un proceso de cambio gramatical consistente en el desarrollo de construcciones gramaticales. El proceso puede iniciarse o bien en construcciones con un significado léxico —este es el caso de la creación de la perífrasis *haber de + inf.* en latín desde estructuras en las que *haber* tenía un significado posesivo—, o bien en construcciones con un significado gramatical —aquí incluiríamos el desarrollo de los valores deónticos de *haber de + inf.* en el español barcelonés— (vid. los trabajos contenidos en Narrog/Heine 2011). La gramaticalización de *haber de + inf.* como perífrasis deóntica sinónima de *tener que + inf.* consiste en un proceso de copia analógica de los valores y empleos de la perífrasis del catalán *haver de + inf.* En esta evolución se detectan tanto cambios semánticos como formales, así como modificaciones relativas al contexto de empleo de la construcción. En lo relativo a los cambios semánticos, observamos que *haber de + inf.* desarrolla sentidos deónticos fuertes y se emplea para expresar tanto la obligación interna como la obligación externa. Estos valores no están alejados de los sentidos de obligación atenuada y de futuridad, que son los característicos en español, de modo que los valores del español de Barcelona pueden considerarse una extensión de naturaleza metonímica que lleva de la expresión de lo que es conveniente hacer a la formulación de lo que debe ser hecho ya que una fuerza externa funciona como autoridad que establece una norma que el destinatario debe observar. Este cambio semántico propició, a su vez, un cambio sintáctico visible en la combinatoria de la perífrasis, que ve aumentar el número de formas verbales que pueden aparecer en la posición de verbo auxiliado (se admiten, por ejemplo, los verbos meteorológicos y no con sentido figurado, como señala la Fundeu para *ha de llover*⁷ o verbos referidos a acciones cotidianas como la que observábamos en el ejemplo (1)). Asimismo, se amplían las posibilidades combinatorias del sujeto, que ya no queda estrechamente relacionado con las terceras personas, especialmente del singular, a diferencia de lo que sucede en el español de zonas monolingües. Por último, en el español de Barce-

⁷ <<https://www.fundeu.es/consulta/ha-de-lloverhan-de-llover-1637/>>.

lona, la perífrasis no limita su uso a contextos de distancia comunicativa, sino que se emplea también en los de proximidad.

3.2. Haber de + *inf.* en el español contemporáneo de Barcelona. Continuidad y cambio en la gramática

La falta de corpus exhaustivos que representen la variedad del español de Barcelona no permite ofrecer datos cuantificables acerca del empleo de *haber de + inf.* frente a la perífrasis de obligación por excelencia en el español conversacional de zonas monolingües, a saber, *tener que + inf.* Sinner (2003) ya apuntó que los datos no siempre son concluyentes, ya que dependen de los corpus estudiados: los textos escritos arrojan frecuencias más altas de *haber de + inf.* que los corpus orales, donde *tener que + inf.* arraiga con fuerza. Sinner (2000), partiendo de un corpus de textos escritos, registra un empleo de la perífrasis *haber de + inf.* del 10% en autores de zonas monolingües, frente a un 43,3% en los textos de autores catalanes. Pero esta proporción desciende a un 4% en corpus orales con informantes catalanes. Y aunque las descripciones realizadas en Wesch (1997: 173-174), Hernández García (1998: 578), Martínez (2002) y Sinner (2000, 2003) inciden en la elevada frecuencia de *haber de + inf.* en el español de Barcelona, esto no significa que *tener que + inf.* esté desapareciendo.

En efecto, la vitalidad de esta estructura gramatical en el español hablado en Barcelona se muestra claramente dependiente del grado de conocimiento de la lengua catalana, de la proporción en que esta influye en el castellano y de la conciencia lingüística de los hablantes. Esto se pone de manifiesto en los comentarios que Sinner (2001) añade a su corpus, donde hace notar que cuando apaga la grabadora algunos de sus informantes, que durante la entrevista habían omitido *haber de + inf.*, pasan a emplearla en su comunicación espontánea con el investigador. En la misma línea apuntan las propias declaraciones de algunos informantes del corpus de Vann (2009: 2006), que explican *haber de + inf.* como un caso de interferencia. Ambos testimonios permiten entender con más claridad la complejidad del fenómeno.

De hecho, lo que los datos parecen probar es que, más que hablar de una sustitución (o de una tendencia a la sustitución) de *tener que + inf.* por parte de *haber de + inf.*, lo que parece que se da en el español de Barcelona (y por extensión de Cataluña) es un empleo de *haber de + inf.* en contextos que no le son afines en otras variedades de español de zonas monolingües. Dependiendo del informante, de su grado de contacto con el catalán y de su grado de conciencia lingüística, la proporción de empleo de *haber de + inf.* y *tener que + inf.* variará (Sinner 2003: 199-200).

En efecto, lo que sí parece importante y en lo que no se ha hecho especial hincapié es en el hecho de que el empleo de *haber de + inf.* en el español de zonas catalanohablantes es diferente del que se observa en otras áreas de habla española (vid. nota 7). La perífrasis *haber de + inf.* con valor deóntico atenuado no es ajena a otras variedades de español (vid. rae-asale 2009: 2145-2148), si bien es más

central su valor de tiempo futuro, extendido también en la lengua conversacional de México, Centroamérica y el área antillana (rae-asale 2009: 2146). Si observamos los siguientes ejemplos, podremos comprobar varios datos que ponen de manifiesto la revitalización que *haber de + inf.* ha experimentado en el español de Barcelona, así como su extensión a contextos que nunca fueron destacados en otras variedades:

- (3) digo y tú esta máquina digo ¿la **has de pagar**? Bueno ¿la **tienes que pagar**? dice sí (Vila 2001: 85)
- (4) digo para ganar quince mil al mes amortizar la máquina [digo **has de ganar has de hacer** fotocopias ¿no? pero es que a ver **has de coger** las quince mil de de que **has de pagar** y hacer más porque si no no ganas nada ¿me entiendes? (Vila 2001: 85)
- (5) Ángel digo **has de hacer** al menos veinticinco o treinta mil pesetas de fotocopias para ganarte al mes diez mil pelas de fotocopias o quince mil (Vila 2001: 87)
- (6) Mamá, ¿**he de lavarme** las manos antes de comer? (ejemplo tomado de una conversación real)
- (7) Pero ahora ya no me dejan [mantener el turno de trabajo]: **he de cambiar** (ejemplo tomado de una conversación de WhatsApp)

Los ejemplos anteriores pertenecen en sentido estricto a la modalidad deóntica en la medida en que una entidad externa al participante, ya sea una persona ya sea una norma social o ética, le obliga a llevar a cabo una acción (Jarque 2017). Todos ellos han sido tomados de conversaciones reales y ponen de manifiesto una vez más los contextos de coloquialidad en los que se emplea la perífrasis en el español barcelonés. Pero no solo han cambiado las claves de uso de la perífrasis en lo relativo a las situaciones de proximidad o distancia comunicativa. Si comparamos estos ejemplos, con los datos expuestos en Hernández Díaz (2017) acerca de los contextos de uso de la perífrasis *haber de + inf.* en el español general, encontramos diferencias significativas, que muestran que, de alguna manera, estamos ante perífrasis diferentes.

Como ya hemos señalado, las claves de empleo de *haber de + inf.* en la historia del español establecen unos contextos de empleo de baja carga deóntica (Hernández Díaz 2017). Así *haber de + inf.* tiende a aparecer con verbos auxiliados que subrayan su carácter de instrumento para la obligación débil impersonal: fundamentalmente, son los verbos *ser, tener, hacer, haber, decir, ir* y *saber* (vid. Hernández Díaz 2017: 220). Además, de acuerdo con Hernández Díaz (2017: 218), la perífrasis *haber de + inf.* en el español se emplea mayoritariamente en tercera persona del singular, lo que la aleja también de los contextos propiamente deónticos.

Por el contrario, en el español de Barcelona, la perífrasis *haber de + inf.* no encuentra estas restricciones de empleo. Tal y como ilustran los ejemplos anteriores, en la variedad del español de Barcelona, los verbos auxiliados, en vez de restar carga deóntica a la perífrasis, la intensifican, pues, al estar referidos a actividades (no a estados como *ser, tener, haber* o *saber*), se puede presentar dicha acción bajo el prisma de la obligación. Tampoco se observa la preferencia por la tercera persona que casi excluye a la primera y la segunda personas de la construcción en variedades del español de zonas monolin-

gües. Por el contrario, ejemplos como los de (3)-(7) están presentes en la conversación cotidiana del español de Barcelona. Si nos fijamos en estos ejemplos, los sujetos de la perífrasis son primeras y segundas personas⁸. En todos los casos, el sujeto queda compelido a realizar la acción expresada por el verbo auxiliar. Resulta muy remarcable que aparezcan segundas personas, pues, prototípicamente, las órdenes van dirigidas a los interlocutores. El caso de (6) simplemente consiste en la confirmación de una obligación que el hablante supone que tiene que llevar a cabo.

Así pues, estos ejemplos hacen patente que la influencia del catalán ha propiciado un giro en la evolución de *haber de + inf.*: no solo no ha quedado reducida a contextos de baja carga deóntica y confinada a las situaciones propias de la distancia comunicativa, sino que, además, se ha gramaticalizado como una perífrasis deóntica sinónima a *tener que + inf.* Esto es, en el español de Barcelona *haber de + inf.* se ha convertido en una nueva construcción gramatical que expresa todo tipo de obligación, incluso en contextos de proximidad comunicativa. La perífrasis deóntica del catalán *haver de + inf.* ha funcionado como una construcción soporte, que ha atraído analógicamente a *haber de + inf.* a sus contextos de empleo (para el concepto de construcción soporte, *supporting construction* vid. De Smet/Fischer 2017).

4. CONCLUSIONES

La gramaticalización activada por contacto lingüístico entre variedades habladas en la península ibérica ha suscitado escaso interés. Pese a que el español norteño convive con el catalán, el gallego y el eusquera, la mayoría de los trabajos se ha centrado en descripciones desde la sociolingüística sincrónica. En este trabajo hemos intentado una aproximación diacrónica a la sintaxis del español de Barcelona focalizando la atención en la historia de *haber de + inf.* como perífrasis deóntica. Este trabajo se suma a otros anteriores que ponen de relieve que, pese a que el contacto lingüístico es el origen de procesos de cambio en las lenguas (Tomason 2001: 10), también puede ser un inhibidor del cambio (Blas Arroyo 2007, 2015, 2016; Enrique-Arias 2010, 2014a, 2018).

En el caso que nos ocupa, en el español de zonas monolingües del siglo xix, *haber de + inf.*, recluida en contextos de baja carga deóntica y de significado futuro, se batía en retirada ante el empuje de otras variantes perifrásticas que expresaban con más nitidez estos significados. Cuatro son las formas que le tomaron el relevo: *tener que + inf.*, *haber que + inf.* y *deber (de) + inf.*, para los sentidos deónticos, e *ir a + inf.*, para los valores prospectivos (Garachana Camarero/Hernández Díaz 2017; Garachana/Hernández en prensa). Sin embargo, en el español de Barcelona este proceso se vio frenado bajo la influencia del catalán.

⁸ Los ejemplos (3)-(5) son casos de discurso referido, donde el hablante reproduce una conversación anterior.

Una vez consolidada en el sistema verbal, en el español barcelonés la situación de contacto con el catalán propició que *haber de + inf.* desarrollase valores que nunca fueron los más característicos de la construcción y que, justamente por ello, fueron perdiéndose en la lengua castellana estándar, a saber, los propiamente deónticos. Es decir, el contacto lingüístico no fue solo un factor para la inhibición del cambio, sino que, además, permitió la plena gramaticalización de *haber de + inf.* como perífrasis deóntica del español. Por lo tanto, el devenir de *haber de + inf.* en el español de Barcelona es una historia en dos etapas. Una primera que supone una inhibición de un cambio y otra segunda que significa la gramaticalización de la perífrasis para la expresión de contenidos deónticos, con la consiguiente reestructuración del sistema perifrástico modal del español barcelonés, donde *haber de + inf.* y *tener que + inf.* entran en distribución libre en numerosos contextos.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes de datos

- BDC: Fons personal de Joan Maragall. Epistolari (Fondo personal de Joan Maragall. Epistolari), <<http://mdc.cbuc.cat/cdm/landingpage/collection/epistolari>>.
 GRADIA = Corpus del grupo de investigación GRADIA, <<http://gradiadiacronia.wixsite.com/gradia/corpus-gradia>>.

Referencias bibliográficas

- Artigas, Esther/Garachana, Mar (en prensa): “Origin and Development of Spanish Verbal Periphrases haber + (Nexus) + Infinitive”, en: Garachana, Mar/Montserrat, Sandra/Pusch, Claus (eds.), *From Composite Predicates to Verbal Periphrases in Romance Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Besters-Dilger, Juliane/Dermarck, Cynthia/Pfänder, Stefan/Rabus, Achim (2014): “Introduction”, en: Besters-Dilgers Juliane/Dermarck Cynthia/Pfänder Stefan/Rabus Achim (eds.), *Congruence in Contact-induced Language Change: Language Families, Typological Resemblance, and Perceived Similarity*. Berlin: De Gruyter, 1-12.
- Blas Arroyo, José L. (2004): “El español actual en las comunidades del ámbito lingüístico catalán”, en: Cano Aguilar, Rafael (ed.): *Historia de la lengua española*. Madrid: Arco Libros, 1065-1086.
- (2007): “El contacto de lenguas como factor de retención en procesos de variación y cambio lingüístico”, en: *Spanish in Context* 4(2), 263-329.
- (2008): “5e Variable Expression of Future Tense in Peninsular Spanish: 5e Present (and Future) of Inflectional Forms in the Spanish Spoken in a Bilingual Region”, en: *Language Variation and Change* 20, 85-126.
- (2015): “5e Scope of Language Contact as a Constraint Factor in Language Change: the Periphrasis haber de + infinitive in a Corpus of Language Immediacy in Modern Spanish”, en: *International Journal of Bilingualism* 19(5), 499-524.

- (2016): “La relevancia del contacto de lenguas como factor condicionante en un proceso de cambio lingüístico en español: la perífrasis haber de + infinitivo”, en: De Benito, Carlota/Octavio de Toledo, Álvaro S. (eds.), *En torno a ‘haber’ Construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad*. Frankfurt: Peter Lang, 79-110.
- De Smet, Hendrik/Fischer, Olga (2017): “The Role of Analogy in Language Change: Supporting Constructions”, en: Hundt, Marianne/Pfenninger, Simone/Mollin, Sandra (eds.): *The Changing English Language: Psycholinguistic Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press, 240-268.
- Enrique-Arias, Andrés (2010): “On Language Contact as an Inhibitor of Language Change: the Spanish of Catalan Bilinguals in Majorca”, en: Breitbarth, Anne *et al.* (eds.), *Continuity and Change in Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 97-118.
- (2014a): “Efectos del contacto de lenguas en el castellano de Mallorca: una perspectiva histórica”, en: Enrique-Arias, Andrés *et al.* (eds.): *Perspectives in the Study of Spanish Language Variation*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela (Anexos de Verba, 72), 271-297.
- (2014b): “Lengua y escritura en la Mallorca del xviii: el archivo epistolar de Cecilia Zaforteza”, en: Castillo-Gómez, Antonio/Sierra-Blas, Verónica (eds.), *Cinco siglos de cartas. Historia y prácticas epistolares en las épocas moderna y contemporánea*. Huelva: Universidad de Huelva, 313-328.
- (2018): “Testing Contact-induced Change in the Spanish of Mallorca. Insights from a Historical Perspective”, en: Rei-Doval, Gabriel/Tejedo-Herrero, Fernando (eds.): *Lusophone, Galician and Hispanic Linguistics: Bridging Frames and Traditions*. London: Routledge.
- Garachana Camarero, Mar (2018): “New Challenges in the Theory of Grammaticalization. Evidence from the Rise of Spanish Counter-argumentative Markers «no obstante, no contrastante» and «no embargante»”, en: Loureda, Óscar/Pons, Salvador (eds.): *New Insights into the Grammaticalization of Discourse Markers*. Leiden: Brill: 198-230.
- Garachana Camarero, Mar/Hernández Díaz, Axel (2017): “La reestructuración del sistema perifrástico en el español decimonónico. El caso de «haber de/tener de + infinitivo, haber que/tener que + infinitivo»”, en: Carpi, Elena/García Jiménez, Rosa María (eds.), *Herencia e innovación en el español del siglo XIX*. Pisa: Pisa University Press, 127-146.
- Garachana, Mar/Hernández Díaz, Axel (en prensa): “From Semantics to Grammar. Lexical Substitution in the Evolution of Verbal Periphrases haber / tener + Infinitive”, en: Fernández Jaén, Jorge/Provencio Garrigós, Herminia (eds.), *Historical Linguistics. Current Theories and Applications*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hernández Díaz, Axel (2017): “Las perífrasis con el verbo haber. De la necesidad y la obligación en estas formas”, en: Garachana, Mar (ed.): *La gramática en la diacronía. La evolución de las perífrasis verbales modales en español*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 197-227.
- Hernández García, Carmen (1998): *Algunas cuestiones más sobre el contacto de lenguas. Estudio de la interferencia lingüística del catalán en el español de Cataluña*. Barcelona: Universidad de Barcelona. Tesis doctoral inédita.
- Jarque, M. Josep (2017): “Modalidad, cambio lingüístico y construcciones perifrásticas”, en: Garachana, Mar (ed.), *La gramática en la diacronía. La evolución de las perífrasis verbales modales en español*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 81-116.
- Kailuweit, Rolf (1996): “El castellano de Barcelona en torno a 1880. La formación de un dialecto terciario”, en: Alonso González, Alegría *et al.* (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993)*. Madrid: Arco

- Libros, 737-746.
- Kailuweit, Rolf (1997): *Vom EIGENEN SPRECHEN: Eine Geschichte der spanisch-katalanischen Diglossie (1759-1859)*. Frankfurt: Lang.
- López Izquierdo, Marta (2008): “Las perífrasis modales de necesidad”, en: Moreno de Alba, José G./Company, Concepción (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco Libros, vol. 1, 789-806.
- Martínez, Eva (2002): *Las perífrasis modales de obligación «tener que + infinitivo» y «haber de + infinitivo»: Variación e interferencia en el español de Barcelona*. Tesis doctoral inédita. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Narrog, Heiko/Heine, Bernd (2011): *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. (2018): “Paradigmaticisation through Formal Resemblance: A History of the Reinforcer Bien in Spanish Discourse Markers”, en: Loureda, Ó./Pons, Salvador (eds.), *New Insights into the Grammaticalization of Discourse Markers*. Leiden: Brill.
- Poch Olivé, Dolors (2016): *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Pons Rodríguez, Lola (2015): “La lengua del Cuatrocientos más allá de las Trescientas”, en: García Martín, José María et al. (dirs.): *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 393-430.
- RAE/ASALE (2009): *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- Rosemeyer, Malte (2017): “La historia de las perífrasis deber / deber de + INF: variación, norma y géneros textuales”, en: Garachana, Mar (ed.), *La gramática en la diacronía. La evolución de las perífrasis verbales modales en español*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 147-195.
- Sinner, Carsten (2000): “Frecuencia de perífrasis verbales como índice de variación lingüística”, en: *RLA: Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 38, 149-160.
- (2001): *Corpus oral de profesionales de la lengua castellana*, <<http://www.carstensinner.de/castellano/corpusorales/index.html>>.
- (2003): “Valores y usos de <haber (de) + infinitivo> y <tener que + infinitivo> en diferentes variedades del castellano”, en: Pusch, Claus/Wesch, Andreas (eds.), *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen*. Hamburg: Helmut Buske, 193-206.
- (2004): *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübingen: Niemeyer.
- Sinner, Carsten/Wesch, Andreas (2008): “El castellano en las tierras de lengua catalana: estado de la cuestión”, en: Sinner, Carsten/Wesch, Andreas (eds.), *El castellano en tierras de habla catalana*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 11-55.
- Thomason, Sarah G. (2001). *Language Contact. An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Vallverdú, Francesc (1979): *Dues llengües: dues funcions? La història contemporània de Catalunya, des d'un punt de vista sociolingüístic*. Barcelona: Laia.
- Vann, Robert E. (2009): *Materials for the Sociolinguistic Description and Corpus-Based Study of Spanish in Barcelona*. Lewiston/Queenston/Lampeter: Edwin Mellen Press.
- Vila Pujol, Rosa M. (2001): *Corpus del español conversacional de Barcelona y su área metropolitana*. Barcelona: Edicions Universitat Barcelona.
- Wesch, Andreas (1997): “El castellano hablado en Barcelona y el influjo del catalán. Esbozo de un programa de investigación”, en: *Verba* 24, 287-312.

Yllera, Alicia (1980): *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

81

| **Mar Garachana** es profesora de Filología Hispánica en la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona. Sus investigaciones giran en torno al estudio de la semántica histórica y de la evolución gramatical del español. De manera particular, se ha ocupado de la creación de perífrasis verbales desde la perspectiva de la Teoría de la Gramaticalización y de la Gramática de Construcciones Diacrónica.

